BULLETIN DE MAI 2016

Hello, everyone! This newsletter is to inform you about upcoming events in your Alliance Française and also to present current events, music, books, recipes, and other topics that may be of interest to the Francophone community. We hope you find it enjoyable. Anyone who might like to submit an item for publication in the next month's newsletter should e-mail Dawn Patelke (dpatelke@aol.com) or Sherry Johnson (milkwhey@usit.net) before the 20th of the month preceding the next issue. We invite you to share your news with us!

Bonjour, tout le monde ! Ce bulletin veut vous signaler les prochains événements touchant la communauté francophone et vous intéresser aux événements d'actualité: musique, romans, recettes et autres sujets. Nous espérons que vous le trouverez intéressant. Tous ceux qui veulent soumettre quelque chose pour publication dans le prochain bulletin peuvent envoyer un courriel (e-mail) à Dawn Patelke(dpatelke@aol.com) ou à Sherry Johnson (milkwhey@usit.net) avant le 20 du mois précédant la prochaine édition. Nous vous invitons à partager vos nouvelles !

Upcoming AFK Meetings

Saturday, May 21, at 10:30 a.m., at the area known as the Cove at Concord Park, West Knoxville, http://www.outdoorknoxville.com/places/parks/west/concord-park Picnic and petanque tournament.

Bring petanque balls if you have them. We will have extras for those who don't – everyone welcome! Also, bring drinks for yourself, and a light dish to share, please.

New members may ask: What is petanque? Petanque is a form of boules where the goal is, while standing inside a starting circle with both feet on the ground, to throw hollow metal balls as close as possible to a small wooden ball called a cochonnet (literally "piglet").. The game is normally played on hard dirt or gravel, but can also be played on grass, sand or other surfaces The current form of the game originated in 1907 in La Ciotat, in Provence, in southern France. The word pétanque comes from petanca in the Provençal dialect deriving from the expression pès tancats meaning "feet together" or more exactly "feet anchored". The game of pétanque is played by about 17 million people in France.

Prochaines réunions de l'AFK

Le samedi 21 mai, à 10h30, dans la partie The Cove de Concord Park, West Knoxville, http://www.outdoorknoxville.com/places/parks/west/concord-park Pique-nique et tournoi de pétanque.

Apportez vos boules de pétanque si vous en avez. Il y en aura quelques paires disponibles pour ceux qui n'en ont pas. Venez nombreux ! Apportez vos boissons ainsi qu'un plat léger à partager, s'il vous plaît.

Les nouveaux membres peuvent se demander ce qu'est la pétanque ? La pétanque est un jeu de boules dont le but est, tout en se tenant à l'intérieur d'un cercle, les deux pieds restant au sol, de lancer des boules métalliques creuses aussi près que possible d'une petite boule en bois, appelée cochonnet. Le jeu se pratique sur un sol dur ou sur terre battue, mais peut aussi bien se jouer sur l'herbe, le sable ou d'autres terrains. La forme actuelle du jeu a ses origines en 1907 à La Ciotat, en Provence. Le mot pétanque vient de petanca, dans le dialecte provençal, dérivant de l'expression «pès tancats» ou les «pieds tanqués» c'est-à-dire avec les pieds ancrés au sol. Le jeu de pétanque est joué par environ 17 millions de personnes en France.

Immersion Meals

Would you like to enjoy a meal and improve your French conversational language skills with others who hope to do the same? Our next immersion meal will be **Friday, May 27 at noon at the Copper Cellar, 7316 Kingston Pike, Knoxville.** If you would like to join us,

Les tables françaises

Voulez-vous déjeuner à la française et améliorer votre français tout en faisant connaissance d'autres personnes qui veulent en faire autant ? La prochaine table française aura lieu **le vendredi 27 mai, à midi à Copper Cellar, 7316 Kingston Pike, Knoxville.** Si vous voulez y

please send an e-mail to Sherry (milkwhey@usit.net) or Dawn (dpatelke@aol.com) for a reservation.

assister, envoyez un courriel à Sherry (milkwhey@usit.net) ou à Dawn (dpatelke@aol.com) qui fera les réservations.

AFK Website

The AFK website is being hosted on a new server and is in the process of being updated. You can find old newsletters or upcoming events at afknoxville.org. Don't forget that you can also find the AFK on Facebook at https://www.facebook.com/groups/97826685905/

Site internet de l'AFK

Le site internet de l'AFK utilise un nouveau serveur et est en cours de mise à jour. Vous pouvez trouver des vieux bulletins ou événements prochains à afknoxville.org. Ne pas oublier que vous pouvez aussi trouver l'AFK sur Facebook à https://www.facebook.com/groups/97826685905/

May Day/Labor Day

French celebrations occurring on May 1 are actually the amalgamation of two traditions. First, this date is traditionally symbolized by the lily of the valley, and is descended from an old Celtic custom celebrating the coming of warmer weather and spring. Also, May 1 is also Labor Day, celebrated since the late nineteenth century to honor the struggles of the labor movement (like the eight-hour day).

On April 23, 1919, the Senate ratified the law establishing the eight-hour work day. Furthermore, to celebrate this breakthrough, the High Assembly declared May 1, 1919 to be a nonworking day. In the following years, May 1 gradually emergied more and more as a celebration of the worker, a day of parades.

It seems that the lily of the valley, a plant native to Japan, was present in Europe since the Middle Ages. This plant, with blooms like small bells, has always symbolized spring and the Celts believed them to be lucky. On May 1, 1561, King Charles IX formalized things: on that date having received a bit of lily of the valley as a lucky charm, he decided to offer some each year to the ladies of the court. The tradition was born.

Usually selling flowers on the street is prohibited. However, on May 1, the sale of wild lily of the valley is allowed for individuals because it is in "exceptionally keeping with a long tradition."

http://www.linternaute.com/actualite/societe/1039941-1er-mai-les-origines-du-jour-ferie-de-la-fete-du-muguet-et-du-travail/

La Fête du Muguet /La Fête du Travail

En la France, le 1er mai tel qu'on le connaît aujourd'hui est en réalité la fusion de deux traditions. Cette date est en effet célèbre pour le muguet. Il s'agit d'une lointaine descendance de coutumes celtes célébrant le passage à la saison claire. Par ailleurs, le 1er mai est également marqué par la Fête du Travail, célébrée depuis la fin du XIXe siècle en hommage aux combats du mouvement ouvrier (comme la journée de huit heures).

Le 23 avril 1919, le Sénat ratifie la loi instaurant la journée de huit heures. Exceptionnellement, pour célébrer cette avancée, la haute Assemblée déclare le 1er mai 1919 journée chômée. Dans les années qui suivent, le 1er mai s'impose peu à peu comme un rendez-vous ouvrier, un jour de cortèges.

Il semble que le muguet, une plante originaire du Japon, soit présente en Europe depuis le Moyen-Age. La plante à clochettes a toujours symbolisé le printemps et les Celtes lui accordaient des vertus porte-bonheur. Le 1er mai 1561, le roi Charles IX officialisa les choses : ayant reçu à cette date un brin de muguet en guise de porte-bonheur, il décida d'en offrir chaque année aux dames de la cour. La tradition était née.

Habituellement, la vente de fleurs sur la voie publique est interdite. Cependant,le 1er mai, la vente du muguet sauvage est autorisée pour les particuliers « à titre exceptionnel conformément à une longue tradition ».

http://www.linternaute.com/actualite/societe/1039941-1er-mai-les-origines-du-jour-ferie-de-la-fete-du-muguet-et-du-travail/

Chiac

I have found myself more and more interested in the history of language, dialect, and regional accent, both in the French and English languages. - Dawn

Chiac is a Canadian "franglais" or English-French. Take French grammar and syntax and add English verbs. Take English verbs and conjugate them like French verbs. Sprinkle in the vocabulary of 17th century French settlers to French Acadia. Translate an English idiom literally to French. That's Chiac.

Le chiac

Je me suis trouvé de plus en plus intéressés par l'histoire de la langue, le dialecte et l'accent régional, aussi bien dans les langues française et anglaise - Dawn

Le chiac est un parler franglais ou anglo-français du Canada. Prendre de la grammaire et de la syntaxe française et ajouter les verbes anglais. Prendre des verbes anglais et les conjuguer comme français. Saupoudrer avec le vocabulaire des colons français du 17ème siècle à l'Acadie française. Traduire un idiome anglais littéralement français. Voilà chiac.

This regional mixture is spoken mostly among the youth of New Brunswick in Canada, especially close to Moncton, where it is strong influenced by the English-speaking communtiy. Chiac is not the same as Acadian French.

Chiac speakers descend from the early French settlers who have preserved their culture against formidable odds. In the deportation of 1755, the British evicted 10,000 Acadians, many of whom later returned to a world now dominated by English. Their descendants speak Chiac, but ideally not too much — the boundaries are subtle, informed by fears about the erosion of French culture.

While activists and politicians have fought to carve out space for French in New Brunswick, artists and musicians have led an evolving conversation about where Chiac fits in a regional identity. In fact, Chiac has never been higher-profile than today, with Chiac musicians Lisa LeBlanc and Radio Radio touring France and Quebec.

For much more detail, and to hear Chiac spoken and sung, see this link:

http://www.pri.org/stories/2016-04-04/purists-dont-mix-acadian-french-and-english-it-may-be-helping-french-language

Ce mélange vernaculaire est parlé principalement parmi les jeunes générations du Nouveau-Brunswick au Canada, notamment près de Moncton, où il est fortement influencé par la communauté anglophone. Le chiac est distinct du français acadien.

Les parleurs chiac descendent des premiers colons français qui ont conservé leur culture contre toute attente.. Dans *le grand dérangement* de 1755, les Britanniques ont expulsé 10.000 Acadiens, dont beaucoup ont retourné plus tard à un monde désormais dominé par l'anglais. Leurs descendants parlent le chiac, mais idéalement pas trop - les limites sont subtiles, informé par les craintes sur l'érosion de la culture française.

Alors que les militants et les politiciens se sont battus pour se tailler un espace pour le français au Nouveau-Brunswick, les artistes et les musiciens ont mené une conversation en évolution sur l'endroit où chiac tient dans une identité régionale. En effet, Chiac a jamais été plus visible qu'aujourd'hui, avec des musiciens chiacs Lisa LeBlanc et Radio Radio tournée en France et au Québec.

Pour beaucoup plus de détails et d'entendre le chiac parlé et chanté, voir ce lien:

http://www.pri.org/stories/2016-04-04/purists-dont-mix-acadian-french-and-english-it-may-be-helping-french-language

Recipe

Chocolate Mousse

La Cuisine Fraîcheur - Jacques Lameloise

Preparation: 15 minutes
Ingredients for 6 people

1/4 c water
2/3 cup sugar
1 cup bitter cooking chocolate
3 egg yolks
2 cups whipping cream
3 egg whites

Boil 1/4 cup of water with the sugar and pour on the chocolate which has been chopped into pieces. Stir well and add the egg yolks. Beat the eygg whites until very firm, repeating the same process separately with the cream. Mix very delicately together. Take a 1/4 of this preparation and add the chocolate, mixing very gently with a wooden spatula. Then continue in the same way with the rest of the preparation. Put it in the refrigerator at least 30 minutes before serving. This mousse can be kept for 4 days in the refrigerator

Recette

Mousse au chocolat amer

La Cuisine Fraîcheur - Jacques Lameloise

Préparation: 15 minutes
Ingrédients pour 6 personnes

6 centilitres d'eau
150 g sucre
250 g couverture mi-amer
3 jaunes d'oeufs
1 1/2 liter crème fleurette
3 blancs d'oeufs

Faire bouillir 6 centilitres d'eau avec le sucre et verser le chocolat coupe en morceaux. Bien mélanger et ajouter les jaunes. Monter les blancs en neige très ferme, ainsi que la crème fleurette. Mélanger très délicatement. Prendre un quart de cette préparation que vous ajouter dans le chocolat et mélanger doucement à l'aide d'une spatule en bois. Puis continuer de la même façon avec le reste de la préparation. Mettre au réfrigérateur au moins une demi-heure avant de servir. Cette mousse au chocolaté peut se conserver 4 jours dans un réfrigérateur.